

12月31日

おおみそか
大晦日

31 грудня

«Оомісока» - Напередодні Нового року

12月31日をおおみそか
12月31日をおおみそかといひます。

にほん しゅうかん とし せ ちか かぞく いえ そうじ しんねん きよ
日本の習慣では、年の瀬が近づくと、家族そろって家の掃除をします。新年を清く
あら きも むか ふだん て ゆ とど そうじ
新たな気持ちで迎えるために、普段は手の行き届かないところまで掃除をします。そ
して、行く年の汚れをすべて落とします。また、お正月のおせち料理(“正月”参照)
も、この日までに準備します。



Напередодні нового року 31 грудня називають “Оомісока”. У Японії існує традиція, що після наближення кінця року прийнято прибирати будинок всією родиною. Для того, щоб Новий рік зустріти з чистим і свіжим почуттям, прибирають важкодоступні місця будинку, до яких у повсякденному житті руки не доходять. Потім видаляється весь бруд з року, що минає. Також, до цього дня має бути закінчена підготовка новорічної страви “Осечі-рьорі” (див. “Новий рік”)

としこし
年越しそば



«Тошікоші соба» – передноворічна локшина (гречана)

やく ねんまえ おおみそか としこし た しゅうかん ゆらい
約300年前に、大晦日に年越しそばを食べる習慣ができました。その由来については、
かくち せつ うち ひと ほそ なが じゅみょう
各地にいろいろな説があります。その内の一つに、そばは細くて長くのびるから、寿命
なが なが こ た せつ
などが永くのびるようにという願いを込めて食べたという説があります。

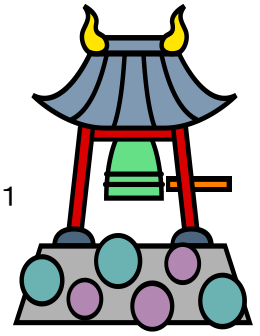
Ця традиція, їсти локшину “Тошікоші соба” напередодні Нового року, зародилася близько 300 років тому.

Про походження цієї традиції існує кілька теорій, і у різних регіонах вони різні. Сенс однієї з них полягає в тому, що локшина тонка і довга, і якщо її їсти, вона допоможе продовжити вам життя.

じょや かね
除夜の鐘

«Жьояно кане» - дзвін дзвону опівночі

おおみそか まよなか てら かね かい じょや かね ふうしゅう ちゅうごく ぶつきょう
大晦日の真夜中に、お寺の鐘を108回つきます。除夜の鐘の風習は、中国の仏教
ぎょうじ ぶつきょう おし にんげん ぼんのう かね
行事からきています。仏教の教えによると、人間には108つの煩惱があり、鐘を1
08つ鳴らすのはそれらを清めるためのものだといわれています。



Опівночі напередодні Нового року
служителі буддійського храму роблять 108 ударів у
дзвін. Звичай бити в дзвони напередодні Нового року
“Жьояно кане” походить з буддійського ритуалу
Китаю. Згідно з вченням буддизму, у кожної людини є 108
грішних бажань, думок, і вважається, що дзвін 108 ударів
дзвону нібито очищає людину від них.